

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1994 Nr. 224

A. TITEL

*Verdrag tussen de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch
Verdrag, nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten;
Londen, 19 juni 1951*

B. TEKST

De tekst van het Verdrag en van de bij ondertekening van het Verdrag voor Nederland, België en Luxemburg afgelegde verklaring is geplaatst in *Trb.* 1951, 114.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1953, 10.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1954, 81 en 1991, 157.

Bij brieven van 13 december 1991 is de in de brieven van 23 september 1991 vervatte overeenkomst (tekst in rubriek J van *Trb.* 1991, 157) medegeedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal.

De overeenkomst vervat in de in rubriek J hieronder afgedrukte brieven van 12 september 1994 tot wijziging van de overeenkomst van 25 september 1990 behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de overeenkomst kan worden gebonden.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1954, 81 en *Trb.* 1963, 98.

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1954, 81 en *Trb.* 1963, 98.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1954, 81, *Trb.* 1963, 98 en *Trb.* 1990, 166.

H. TOEPASSELIJKVERKLARING

Zie *Trb.* 1963, 98.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1953, 10, *Trb.* 1954, 81, *Trb.* 1963, 98, *Trb.* 1965, 215, *Trb.* 1980, 163, *Trb.* 1990, 166 en *Trb.* 1991, 157.

Briefwisseling d.d. 23 september 1991 (tekst in rubriek J van *Trb.* 1991, 157)

Op 12 september 1994 zijn te Bonn tussen de vertegenwoordigers van de Duitse Bondsregering en de Nederlandse, de Belgische en de Canadese Regeringen brieven gewisseld houdende beëindiging op 31 december 1994 te middernacht.

Briefwisseling van 25 september 1990 (tekst in rubriek J van *Trb.* 1990, 166)

Op 12 september 1994 zijn te Bonn tussen de Duitse Bondsregering en de Nederlandse, de Belgische, de Canadese, de Amerikaanse, de Franse en de Britse Regeringen brieven gewisseld houdende een overeenkomst tot wijziging van de in de brieven van 25 september 1990 vervatte overeenkomst. De tekst van de brieven luidt als volgt:

Nr. I

DER STAATSEKRETÄR DES AUSWÄRTIGEN AMTS
503-330.00/12

Bonn, 12. September 1994

Exzellenzen,

ich beehre mich, auf die zwischen Vertretern der Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, des Königreichs Belgien, der Französischen Republik, Kanadas, des Königreichs der Niederlande, des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika geführten Gespräche über die Änderung der Vereinbarung durch Notenwechsel vom 25. September 1990 zu dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen vom 19. Juni 1951 und zu dem Zusatzab-

kommen zu diesem Abkommen vom 3. August 1959 nebst zugehörigen Übereinkünften Bezug zu nehmen und Ihren Regierungen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarung vorzuschlagen:

Die Vereinbarung durch Notenwechsel vom 25. September 1990 zu dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen vom 19. Juni 1951 und zu dem Zusatzabkommen zu diesem Abkommen vom 3. August 1959 nebst zugehörigen Übereinkünften wird mit Wirkung vom 1. Januar 1995 wie folgt geändert:

1. Nummer 1 wird wie folgt neu gefaßt:

»Nach Herstellung der Einheit Deutschlands und dem Abschluß des Vertrags vom 12. September 1990 über die abschließende Regelung in bezug auf Deutschland bleiben die genannten Übereinkünfte in ihrer jeweils gültigen Fassung vorbehaltlich der Nummer 4 dieser Note in Kraft.«

2. Die Nummern 2 und 3 werden gestrichen.

3. Nummer 4 Buchstabe a Satz 1 wird wie folgt neu gefaßt:

»Unter Berücksichtigung der Tatsache, daß der derzeitige räumliche Geltungsbereich dieser Übereinkünfte von der Herstellung der Einheit Deutschlands unberührt bleibt, haben die Truppen der Entsendestaaten, ihre zivilen Gefolge, ihre Mitglieder und Angehörigen in den Ländern Berlin, Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern, Sachsen, Sachsen-Anhalt und Thüringen die gleiche Rechtsstellung, die ihnen in den Ländern Baden-Württemberg, Bayern, Bremen, Hamburg, Hessen, Niedersachsen, Nordrhein-Westfalen, Rheinland-Pfalz, Saarland und Schleswig-Holstein gewährt wird. Ihre dienstlichen Tätigkeiten in den erstgenannten Ländern bedürfen der Zustimmung der Bundesregierung. Hierbei entscheidet die Bundesregierung unter Beachtung von Artikel 5 Absatz 3 des Vertrages über die abschließende Regelung in bezug auf Deutschland vom 12. September 1990 im Einklang mit der vereinbarten Protokollnotiz gleichen Datums zu diesem Vertrag.«

Buchstaben b und c werden gestrichen.

Buchstabe e wird wie folgt neu gefaßt:

»Die Bestimmungen dieser Nummer können auf Auftrag einer Vertragspartei überprüft werden.«

Falls sich die Regierungen des Königreichs Belgien, der Französischen Republik, Kanadas, des Königreichs der Niederlande, des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika mit diesem Vorschlag einverstanden erklären, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierungen zum Ausdruck bringenden Antwortnoten Ihrer Exzellenzen eine Vereinbarung zwischen unseren Regierungen bilden, die in Kraft tritt, sobald alle sie-

ben Regierungen einander schriftlich mitgeteilt haben, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Als Tag des Inkrafttretens gilt der Tag der letzten schriftlichen Mitteilung.

Der englische und der französische Wortlaut¹⁾ dieser Note sind beigelegt; die drei Wortlaute sind gleichermaßen verbindlich.

Genehmigen Sie, Exzellenzen, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(gez.) D. KASTRUP

*Seiner Exzellenz
dem Botschafter des Königreichs Belgien
Herrn Georges Vander Espt*

*Seiner Exzellenz
dem Botschafter der Französischen Republik
Herrn Francois Scheer*

*Seiner Exzellenz
dem Botschafter Kanadas
Herrn Paul Heinbecker*

*Seiner Exzellenz
dem Botschafter des Königreichs der Niederlande
Herrn A. Peter van Walsum*

*Seiner Exzellenz
dem Botschafter des Vereinigten Königreichs
Großbritannien und Nordirland
Sir Nigel Broomfield*

*Seiner Exzellenz
dem Geschäftsträger a.i. der Vereinigten Staaten von Amerika
Herrn James D. Bindenagel*

Bonn

Protokollnotiz zu Nummer 3 des Notenwechsels

Die deutschen Behörden werden bei der Erteilung der nach Nummer 3 des Notenwechsels vom 12. September 1994 zu dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrages über die Rechtsstellung

¹⁾ De Engelse en de Franse tekst zijn niet afgedrukt.

ihrer Truppen vom 19. Juni 1951 und zu dem Zusatzabkommen zu diesem Abkommen vom 3. August 1959 nebst zugehörigen Übereinkünften erforderlichen Zustimmung einen möglichst großzügigen Maßstab anlegen.

Die deutschen Behörden werden bei der Erteilung der Zustimmung für dienstliche Tätigkeiten in den Ländern Berlin, Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern, Sachsen, Sachsen-Anhalt und Thüringen, soweit möglich, dieselben technischen Verfahren entsprechend anwenden, die in den Ländern Baden-Württemberg, Bayern, Bremen, Hamburg, Hessen, Niedersachsen, Nordrhein-Westfalen, Rheinland-Pfalz, Saarland und Schleswig-Holstein gelten. In den Fällen, in denen keine geeigneten Verfahren bestehen, werden die deutschen Behörden einfache technische Verfahren oder, soweit möglich, eine generelle Zustimmung vorsehen.

Dienstliche Besuche bei den Botschaften und konsularischen Vertretungen der Entsendestaaten in den Ländern Berlin, Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern, Sachsen, Sachsen-Anhalt und Thüringen bedürfen auf der Grundlage der Gegenseitigkeit keiner Zustimmung. Die Zustimmung für dienstliche Besuche bei deutschen Behörden in Berlin gilt mit der Terminvereinbarung als erteilt.

Nr. II

Bonn, 12 September 1994

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 12 September 1994 regarding the Agreement to amend the Agreement by Exchange of Notes of 25 September 1990 concerning the Agreement of 19 June 1951 between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, the Supplementary Agreement of 3 August 1959, and the Agreement related thereto, the English text of which reads as follows:

“I have the honour to refer to the discussions which have taken place between representatives of the Governments of the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Belgium, Canada, the French Republic, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America concerning the amendment of the Agreement by Exchange of notes of 25 September 1990 concerning the Agreement of 19 June 1951 between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, the Supplementary Agreement of 3 August 1959, and the Agreements related thereto, and to propose to your Governments, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following:

The Agreement by Exchange of Notes of 25 September 1990 concerning the Agreement of 19 June 1951 between the Parties of the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, the Supplementary Agreement of 3 August 1959, and the Agreements related thereto, shall be amended with effect from 1 January 1995 as follows:

1. Paragraph 1 shall read as follows:

'Following the establishment of German unity and the conclusion of the Treaty on the Final Settlement with respect to Germany, signed on 12 September 1990, the above-mentioned Agreements remain in force as amended, subject to paragraph 4 below.'

2. Paragraphs 2 and 3 shall be deleted.

3. Paragraph 4 (a), sentence 1, shall read as follows:

'Taking account of the fact that the existing territorial application of these Agreements remains unaffected by the establishment of German unity, the forces of the sending States, their civilian components, their members and dependents shall enjoy the same status in the Laender Berlin, Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern, Saxony, Saxony-Anhalt and Thuringia as that accorded to them in the Leander Baden-Wuerttemberg, Bavaria, Bremen, Hamburg, Hesse, Lower Saxony, North-Rhine/Westphalia, Rhineland-Palatinate, Saarland and Schleswig-Holstein. Their official activities in the first-named Laender are subject to approval by the Federal Government. The Federal Government shall decide taking into account the provisions of Article 5 (3) of the Treaty on the Final Settlement with respect to Germany of 12 September 1990, in accordance with the Agreed Minute of the same date to that Treaty.'

Paragraph 4 (b) and (c) shall be deleted.

Paragraph 4 (e) shall read as follows:

'The provisions of this paragraph may be reviewed at the request of one of the Parties.'

If the Governments of the Kingdom of Belgium, Canada, the French Republic, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America agree to this proposal, this Note and Your Excellencies' Notes in reply thereto expressing your Governments' agreement shall constitute an Agreement between our Governments, which shall enter into force as soon as all seven Governments have notified each other in writing of the completion of the necessary constitutional requirements for entry into force. The date of entry into force shall be the date of the last written notification.

The English and French texts of this Note are attached hereto, all three texts being equally authentic."

I have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of the Netherlands agrees to the content of Your Excellency's Note.

Accordingly, Your Excellency's Note, this reply and the replies of the Ambassador of the Kingdom of Belgium, of the Ambassador of Canada, of the Ambassador of the French Republic, of the Ambassador of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Ambassador of the United States of America expressing their Governments' agreement shall constitute an Agreement between our Governments, which shall enter into force as soon as all seven Governments have notified each other in writing of the completion of the necessary constitutional requirements for entry into force.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(sd.) A. P. van Walsum

A. P. van Walsum
Ambassador of the Netherlands

*An den
Staatssekretär des Auswärtigen Amts
Herrn Dr. Dieter Kastrup
Adenauerallee 99-103
53113 Bonn*

De in de brieven vervatte overeenkomst is nog niet in werking getreden.

Uitgegeven de vijftiengste oktober 1994.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. A. F. M. O. VAN MIERLO